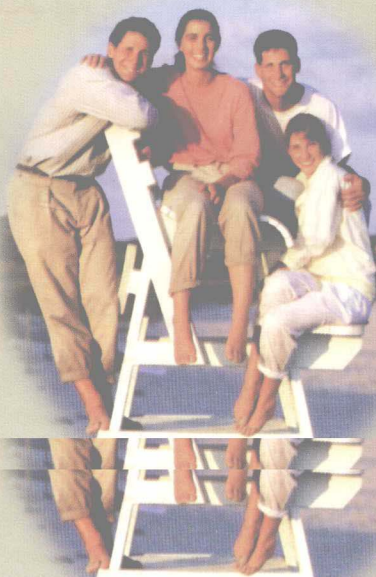


— · 日 · — · 题 · 丛 · 书

英语口语一日一题

李建夫 谭载喜 编著



中国对外翻译出版公司

一·日·一·题·丛·书

英语口语一日一题

李建夫 谭载喜 编著

借	者	借	期	还	期
---	---	---	---	---	---

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英语口语一日一题/李建夫,谭载喜编著. —北京:

中国对外翻译出版公司, 1997. 12 (外语一日一题丛书)

ISBN 7—5001—0495—2

I. 英… II. ①李… ②谭… III. 英语—口语—学习参考资料

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 14081 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话 / 66168195

邮 编 / 100810

责任编辑 / 韩建荣

封面设计 / 张 红

合作出版 / 商务印书馆(香港)有限公司

地 址 / 香港鲗鱼涌芬尼街 2 号 D 侨英大厦五楼

版 权 / ©1996 年商务印书馆(香港)有限公司

责任编辑 / 金 坚

印 刷 / 北京龙华印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 / 12.625

版 次 / 1998 年 1 月第 1 版

印 次 / 1998 年 1 月第 1 次

ISBN 7—5001—0495—2/H·177 定价:16.80 元

作者简介

• 李建夫

生于 1953 年，现任深圳大学外语系英语讲师，在大学从事英语教学近二十年，热衷于语言研究。主要作品有：《英语教程》（1987）、《实用英语听力教材》（1986）、《黑猫与战争》（译著，1989）等。《英语教程》等作品曾获优秀作品奖。

• 谭载喜

生于 1953 年，留英硕士。现为英语语言文学及翻译学教授，深圳大学外事处处长、校务委员会委员、中国语言学会会员、中国译协会员、中国英汉语比较研究会常务理事、广东外语学会常务理事、深圳市外语学会副会长。共译、著书八部，代表作品有：《奈达论翻译》（1984）、《西方翻译简史》（专著，1991）、《跨语交际》（1993）、《幸运的吉姆》（译著，1983）；另发表论文三十篇，其中十篇分别入选五部论文集。其中不少著作和论文被多所外语院系用作教学文献，并为学术界广泛引用。

前 言

《英语口语一日一题》是按照语言交际功能理论进行编写的，强调句子的交际性与实用性。采用汉英语对照的形式也体现了这一原则，汉语句子与英语句子在字面上未必完全等同，但它们的交际功能是一致的。两种句子在各自的语言中均为地道的表达形式。内容的编排以日历为线索，一日一题，涉及日常生活、工作、旅游、娱乐、商务等方面 366 个话题。题题各异而又相互连贯，难易适中，趣味盎然。

内容新颖是本书的特点，目的在于密切结合九十年代的实际生活与英语发展动态，所收录的句子既表达了当今年代的许多热门话题，如商贸、旅游等，又体现了现代语言的最新发展动态。

本书的另一特点，是把话题与日历有机地结合在一起，中英文化中的重要节日即成为当天的话题。这样结合实际，形象生动，便于掌握。

全书分 366 篇，各篇均分为两部分，即正文和说明。正文采用汉英对照形式，有句子也有对话；说明部分主要针对汉英语对比中的语言与文化难点或特点加以解释，并提供更多相关及同义词句。

本书适应于英语初中级水平读者，既适合在职人士自学进修交际英语之用，也方便学生用作自学课本或中学作为英语教材。

本书第 1 月至第 8 月各篇以及全部练习题和参考答案均由李建夫编写，第 9 月至第 12 月内容由谭载喜编写。

目 录

前 言:	i
第 1 月: 问候祝愿 生活起居	
客气应对 致谢道歉	1
练习 参考答案	31
第 2 月: 谈论天气 礼节风俗	
送礼受礼 打探询问	35
练习 参考答案	63
第 3 月: 结交朋友 迎送客人	
购物逛街 酒楼饮宴	67
练习 参考答案	96
第 4 月: 久别重逢 男女约会	
安排约见 洽谈业务	101
练习 参考答案	128
第 5 月: 发展商贸 销售租赁	
退换商品 催款索赔	133
练习 参考答案	161
第 6 月: 求职应聘 计划决定	
建议讨论 批评称许	165
练习 参考答案	193

第 7 月:	旅游观光 订房订票	
	搭机乘车 签证护照	197
	练习 参考答案	225
第 8 月:	边检海关 入住酒店	
	求助警察 保险服务	229
	练习 参考答案	256
第 9 月:	接听电话 邮政电报	
	银行存取 信用消费	261
	练习 参考答案	288
第 10 月:	看病就医 探视病人	
	理发美容 电器维修	293
	练习 参考答案	321
第 11 月:	卫生环境 治安交通	
	时事时局 报刊杂志	325
	练习 参考答案	355
第 12 月:	语言沟通 体育运动	
	文艺娱乐 喜庆聚会	359
	练习 参考答案	389
附 录:	中西节日汉英对照一览	393

1

第一月

问候祝愿
客气应对

生活起居
致谢道歉

第 1 天

1. 新年快乐!

Happy New Year!

2. 祝您新年愉快!

I wish you a very happy new year!

3. 祝您新年万事如意!

The best of luck to you in the new year!

说明:

(1) “新年快乐!”、“新年愉快!”、“元旦快乐!”等等,在英语中都可以说成“Happy New Year to you!”,其中“to you”可以省去不说。

(2) “祝您新年愉快!”的英语对应语中一般必须加上主语“I / We (wish you a very happy new year)”。

(3) “祝您新年万事如意!”与“The best of luck (或 Good luck) to you in the new year!”在字面上并不完全相等,但二者在交际功能上是一致的。

第 2 天

1. 请向各位问好。

Please send my best wishes to everyone.

2. 请代我问候你的家人。

Please remember me to your family.

3. 你近来好吗?

How are you getting on?

说明:

(1) 第1句在英语里还可以说 “Please send my (best / warmest / kindest) regards to...” 等等。

(2) 第2句 “... remember me to ...” 是一个表示问候的固定说法, 口语中还可以说成 “Please say hello to ...”。

(3) 第3句 “How are you getting on?” 以及 “How are you getting along?”、“How are you?”、“How are things with you?” 等是见面打招呼时常用的问候语, 回答时可以说 “Very well, thank you.” 或 “Fine, thanks. And you?” 等。

第 3 天

1. 祝贺新婚!

Congratulations on your marriage!

2. 祝新婚愉快!

Enjoy your honeymoon!

3. 你们真是幸福的一对。

You are lucky couple.

4. 祝你们白头偕老! May you both be happy!

说明:

- (1) “新婚”在此不可死译成“new marriage”，英语的“new marriage”实指“新的一次婚姻”，即“再婚”。
- (2) “祝新婚愉快”的英语对应语则是“Enjoy your honeymoon!”（蜜月愉快），而不是字面与之对等的“I wish you a happy marriage!”（此句在英语中实指“祝你婚姻美满”）。
- (3) 汉语说“幸福的一对”，英语虽然也说“a happy couple”，但更习惯于说“a lucky couple”（幸运的一对）。
- (4) 英美人没有“白头偕老”一说，因此第4句要灵活处理成“May you both be happy!”等形式才符合英语表达习惯。

第 4 天

1. 祝贺您大学毕业!
Congratulations on your graduation!
2. 恭喜您荣升!
Congratulations to you on your promotion!
3. 请接受我们衷心的祝贺!
Please accept our heartiest congratulations!

说明:

- (1) “祝贺”一词的英语对应语“Congratulations!”必须是复数,不可用单数;与“Congratulations”搭配使用的词语是“to someone”,“on something”。
- (2) “祝贺您”、“恭喜您”等等用英语讲都是“Congratulations (to you)!”
- (3) 英语的“graduation”一般是指“大学毕业”,故英语中可不必再加“(graduation) from university”。

第 5 天

1. 生日快乐!

Happy birthday!

2. 祝您生日快乐!

I wish you a very happy birthday!

3. 祝您长寿!

Many happy returns of the day!

说明:

- (1) “Happy birthday”后面可以加“to you”,如对孩子说话则可加上名字,如“Happy birthday to Robert!”(祝罗伯特生日快乐!)
- (2) 请注意第3句中英汉语在字面上的差异:英语中一般不直说“(I wish you) a long life / longevity”;英语的“Many happy returns of the day!”是一个

固定说法，其交际意义与汉语的“（祝某人）长寿”完全等同。此外，句尾的“of the day”可以省略不说。

第 6 天

1. 愿您找到一份称心如意的工作！
May you find a good job!
2. 谨祝您在新的工作岗位上万事如意！
I wish you every success at your new post!
3. 我们为您在工作中取得如此大的成就而感到高兴。
We are so proud of the great achievements
you have made in your work.

说明：

- (1) 第 1 句中英语的“may”是一个情态词，表示“希望”、“祝愿”之意；又如：“May you succeed!”（祝您成功！）。
- (2) 第 3 句中“感到高兴”的英语对应语用“ We are proud of ... ”（我们……引以为荣）比“ We are glad/pleased/delighted...”更为地道，尽管“proud”一词的字面意义是“骄傲、自豪”，而不是“高兴”。

第 7 天

1. 为您的新杰作干杯!

Here's to your new masterpiece!

2. 为新郎、新娘干杯!

Here's to the bride and bridegroom!

3. 我提议为我们双方的精诚合作干杯!

Allow me to propose a toast to the most sincere cooperation between us.

说明:

- (1) 英语中, 祝酒的表达形式可以是“Here's to...”, 也可以省去“Here's”, 只说“To...”, 如“To your health!”(为您的健康干杯!)、“To our friendship!”(为我们的友谊干杯!)或者说“This is a toast to...”、“Let's drink a toast to...”等等。

- (2) “干杯!”的英语对应语主要有“Cheers!”和“Bottoms up!”在这两种说法中“Cheers!”最常用, 适合于各种场合; 而“Bottoms up!”则一般只用于非正式场合。

- (3) 第3句中“新郎、新娘”在英语中的语序为“bride and bridegroom”, 而不可说成“bridegroom and bride”, 正如“ladies and gentlemen”(女士们、先生们)的语序不可颠倒为“gentlemen and ladies”。

第 8 天

1. 快起床吧，不然，你上班会迟到的。
Get up immediately or you'll be late for work.
2. 我已经起床半个多小时了。
I've been up for more than half an hour.
3. 我刚刚醒来，一点也不知道天已这么晚了。
I've only just woken up. I had no idea it was so late.

说明：

- (1) 第 1 句中的 “or” 是个连词，常和 “else” 连用，表示 “否则”、“不然” 之意；又如：“Turn off the oven or (else) your cake will burn.” (关掉烤炉，否则你的饼会烤焦了)。
- (2) 英语中表示 “某某人起了床”，可以有多种表达形式，如 “He has got up.”, “He is already up.”, “He has got out of bed.”, 等等。
- (3) “I have/had no idea.” 是一个很常用的表达形式，意为 “我不知道”，相当于 “I don't/didn't know.”, 后面可断句，也可再跟一个从句。

第 9 天

1. 我喜欢用冷水洗脸，不必开热水器。
I like to wash my face with cold water. So you don't need to turn on the water-heater.
2. 我要半小时以后才能梳洗完毕。
I shan't be ready for half an hour yet.
3. 请等等我，我得先方便一下才出门。
Please wait for me. I need to use the washroom before I go.

说明：“use” 意为“用”，“turn on/off” 表示“开/关”，如

- (1) “turn on” 表示“开”，“turn off” 表示“关”，如“turn on/off the light, heater, oven, radio, TV, CD-player, etc.” (开/关灯、热水器、烤炉、收音机、电视机、影碟或唱碟机，等等)；但表示“开/关门、窗、箱、瓶”等意思时，则必须用“open/close”。
- (2) “梳洗完毕”在汉语里是用“梳”和“洗”两个具体动作表示“漱口、刷牙、洗脸、梳妆打扮”等整体概念，而在英语里表示这一整体概念时，习惯上不会说“combing and washing”，除非一定要强调“梳”和“洗”两个具体动作。
- (3) “方便一下”是“上厕所”的委婉语，英语里也有类似的委婉表达法，如“Excuse me a minute.”，“Will you excuse me?”，“I want to use the bathroom/restroom/gents/ladies”等等。